Porównanie tłumaczeń Filipian 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zostałbym znaleziony w Nim nie mając mojej sprawiedliwości z Prawa ale przez wiarę Pomazańca z Boga sprawiedliwość ze względu na wiarę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i odnaleźć się w Nim, nie mając własnej sprawiedliwości, tej z Prawa, lecz tę przez wiarę Chrystusa,\* tę z Boga – sprawiedliwość opartą na wierze,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i zostałbym znaleziony w Nim, nie mając mojej sprawiedliwości, (tej) z Prawa, ale (tę) z powodu wiary (w) Pomazańca, (tę) z Boga sprawiedliwość za wiarę, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zostałbym znaleziony w Nim nie mając mojej sprawiedliwości z Prawa ale przez wiarę Pomazańca z Boga sprawiedliwość (ze względu) na wiarę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i odnaleźć się w Nim, nie dzięki mojej sprawiedliwości mierzonej normą Prawa, lecz tej, która pochodzi z zawierzenia Chrystusowi i ma swoje źródło w Bogu — dzięki sprawiedliwości opartej na wierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I znaleźć się w nim, nie mając własnej sprawiedliwości, tej, która jest z prawa, ale tę, która jest przez wiarę Chrystusa, *to jest* sprawiedliwość z Boga przez wiarę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I był znaleziony w nim, nie mając sprawiedliwości mojej, tej która jest z zakonu, ale tę, która jest przez wiarę Chrystusową, to jest sprawiedliwość z Boga, która jest przez wiarę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i był nalezion w nim, nie mając sprawiedliwości mojej, która jest z zakonu, ale tę, która jest z wiary Chrystusa Jezusa, która z Boga jest sprawiedliwość przez wiarę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i znalazł się w Nim – nie mając mojej sprawiedliwości, pochodzącej z Prawa, lecz Bożą sprawiedliwość, otrzymaną dzięki wierze w Chrystusa, sprawiedliwość pochodzącą od Boga, opartą na wierze – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znaleźć się w nim, nie mając własnej sprawiedliwości, opartej na zakonie, lecz tę, która się wywodzi z wiary w Chrystusa, sprawiedliwość z Boga, na podstawie wiary, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i zjednoczyć się z Nim – nie dzięki mojej sprawiedliwości wynikającej z Prawa, lecz dzięki sprawiedliwości osiągniętej przez wiarę w Chrystusa, sprawiedliwości z Boga na podstawie wiary; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i znaleźć się w Nim, nie w oparciu o własną sprawiedliwość, pochodzącą z Prawa, ale dzięki sprawiedliwości, która rodzi się przez wiarę w Chrystusa i której Bóg udziela na podstawie wiary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i znaleźć się w Nim, nie trzymając się swojej sprawiedliwości — tej według Prawa — lecz sprawiedliwości wynikającej z wiary w Chrystusa — tej od Boga, opartej na wierze — |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i z nim się zjednoczyć. Już nie chodzi mi o niewinność, osiągniętą własnymi siłami dzięki przestrzeganiu Prawa, lecz o uniewinnienie dzięki wierze w Chrystusa, jako dar od Boga dla tych, którzy wierzą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | byle bym tylko mógł zdobyć Chrystusa i w Nim się znaleźć, nie mając mojej sprawiedliwości (płynącej) z Prawa, ale tę, którą daje wiara w Chrystusa - Bożą, opartą na wierze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | перебувати в ньому не зі своєю праведністю, яка від закону, але через віру в Христа, - з тією праведністю, яка від Бога, від віри; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz został w nim znaleziony, nie mając mojej sprawiedliwości z Prawa Mojżesza, ale tą, z wiary Jezusa Chrystusa sprawiedliwość z Boga dzięki wierze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i znaleźć się w jedności z Nim, nie mając żadnej własnej sprawiedliwości, opartej na legalizmie, ale tę sprawiedliwość, która przychodzi przez wierność Mesjasza, sprawiedliwość od Boga, opartą na ufności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i został znaleziony w jedności z nim, nie mając własnej prawości, która wynika z prawa, ale tę, która jest dzięki wierze w Chrystusa, prawość pochodzącą od Boga na podstawie wiary, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i na tym, żeby być blisko Niego. Tego zaś nie mógłbym osiągnąć dzięki mojej własnej prawości, polegającej na przestrzeganiu Prawa Mojżesza. Bóg przyjął mnie tylko dlatego, że uwierzyłem Chrystusowi. |

1. 1) wiarę Chrystusa, πίστεως χριστοῦ, l. wiarę (odnoszącą się do) Chrystusa, l. podaną, zapoczątkowaną, określoną przez Niego; πίστις χριστοῦ, może w tym przyp. ozn. sferę przeżywania lub doświadczenia, której reguły określa Jezus i której istnienia On jest podstawą; relacje w tej sferze mogą być wyrażane m.in. przez gen. obiectivus, tj. wiarę w Jezusa, lub inne konstrukcje gram. możliwe i zrozumiałe w kontekście języka polskiego, np. zawierzenie Chrystusowi, wiarę, do której On wzywa (l. której jest podstawą), itp.; zob. <x>520 3:22</x>, 26; <x>550 2:20</x>;<x>550 3:22</x>; <x>570 3:9</x>; <x>550 2:16</x>L. Warto zauważyć, że πίστις ozn. też zaufanie i wierność. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 3:21-22</x> [↑](#footnote-ref-3)